



东方夜谭

DONG FANG YE TAN

——亚洲民间故事新译

钱元元 主编 21 世纪出版社



东方夜谭

亚洲民间故事新译

钱元元 主编

21 世纪出版社

图书在版编目(CIP)数据

东方夜谭——亚洲民间故事新译/钱元元

- 江西南昌:二十一世纪出版社

ISBN7-5391-1406-1

I. 东……

II. 钱……

III. 故事, 外国文学, 民间文学

IV. I 27

(东方夜谭——亚洲民间故事新译)

(钱元元主编)

二十一世纪出版社 出版发行

新华书店经销

江西青年报社印刷厂印刷

1999年3月 第1版

1999年3月 第1次印刷

开本:850×1168毫米 1/32

印张:20

字数:464千

印数:1-5,000册

ISBN7-5391-1406-1/I·342

定价:32.00元

二十一世纪出版社

地址:南昌市新魏路17号

邮政编码:330002

电话:8502978(发行科)

(二十一世纪版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

小 序

赵瑞蕻

近年来,外国民间故事和童话等文学译作受到了我国出版界的重视,也受到了广大小读者的欢迎。不过,细心的读者不难发现,这一类书虽然不少,但来自古老东方民族的却不多见。我感到这本《东方夜谭·亚洲民间故事新译》可以开拓我们的视野,使我们了解在地球的这一边,同样有着璀璨的民间故事和美妙的童话作品;也让我们得以欣赏从伟大东方民族的精神世界里滋长出来的多彩花朵。

这本选自亚洲几十个国家的几百篇故事,多数是首次被译成汉语的,内容丰富,涉及民俗、宗教、智慧、哲学等方面;风格多样,有绚丽的神话笔调,有质朴的娓娓叙述,也有幽默的讽喻色彩,从中可以看出译者的努力和用心。在这里,我们应该感谢这些译界新人。

我读完这本书,得到很多乐趣,也受到一些教益,我愿意把它推荐给少年朋友们。

1996年9月18日

于南京大学

目 录

阿富汗

聪明的豺狗	(1)
山民与大力士	(4)
贺哈德与希瑞公主	(7)
宝藏	(10)
先知与哈里发	(14)
帕坦人与学者	(16)

巴基斯坦

玛玛——拉诺	(19)
坎度——卡考	(27)
拉杰巴拉	(31)
迪亚奇国王和皮加尔	(35)
乌马——马鲁依	(42)
里拉——强乃沙	(46)
沙苏依——朋农	(51)
多多——强乃沙	(56)
神圣的职责	(61)

朝鲜

长在湖的传说	(65)
乌龟池	(67)

菲律宾

王子和安达纳鸟	(71)
玛塞娜与国王	(81)
乌龟和猴子	(84)
金子的诱惑	(90)

克什米尔

魔咒	(93)
怪物	(97)
棕色母鸡	(101)
旁遮普的盛宴	(104)
富商	(107)

马来西亚

查威是怎么变成奴隶的	(111)
为什么黑豹有长长的尾巴	(116)
苏丹变成小偷	(122)
巴图穴洞	(130)

缅甸

太阳、月亮和星星	(136)
火的起源	(139)
生在蛋中的国王	(141)
昆桑诺与南乌苹	(144)
雨季的起源	(147)
四个聋子	(151)
酒鬼和恐怖鬼	(153)
酒鬼和鸦片烟鬼	(157)
神什么时候玩捉迷藏	(160)
金鸦	(162)

神奇的公鸡	(165)
蜗牛王子	(168)
吸鸦片烟者如何进了天堂	(172)
一百零一只大螯虾	(174)
水牛的尾巴变短了	(178)
猫教授	(180)
田岛和杂役僧侣	(183)
四面命运之鼓	(186)

孟加拉

萨休和达休的故事	(188)
基兰玛拉的故事	(197)
贝桑塔和海曼塔的故事	(211)

尼泊尔

陶工	(224)
祈祷是怎样开始的	(226)
为什么我们见不到死神	(229)

日本

机灵的猴子与野猪	(232)
海蜇和猴子	(235)

苏美尔

吉尔伽美什和恩启都	(242)
-----------------	-------

斯里兰卡

两个过错之包	(260)
马哈·达尼·穆斯塔	(261)
安德莱	(266)
眼镜蛇和波龙加	(268)
狮子的爱	(271)

鸚鵡的劝谏	(273)
卡达瓦拉神	(275)

泰国

奈空塔的故事	(279)
菲库松的故事	(282)
韦提王子和丝诺公主	(284)
贝壳王子	(289)
梅卡拉和雷马松	(293)
曼娜拉	(295)
亚丝妮和柯姬拉	(299)

土耳其

杰拉尔	(303)
发怒的特立皮鲁神	(309)

黎巴嫩

腓尼基人是怎样发明染料的	(314)
--------------------	-------

塔吉克

国王和麻雀	(318)
秃滑头	(321)
牧人之子与法丽施塔莫赫	(324)
死而复苏的纳尔吉斯	(336)
残废人阿卜杜拉赫曼	(339)
懦夫	(346)
自掘陷阱的艾哈迈德	(352)
聪明美丽的古兰多姆	(360)
菲鲁兹王子与鸚鵡	(368)
在坟墓里诞生的人	(378)
七弟兄和妹妹	(386)

勇士萨利姆	(394)
秃子、狗和猫	(407)
巴赫拉姆和巴赫曼	(413)
三兄弟	(420)
古尔和布尔布尔	(424)
秃子与国王	(431)
倒霉的米尔佐卡拉姆	(434)
两个教长和一个农民	(439)
残酷的财主和机灵的秃子	(442)
塔希尔和祖赫拉	(447)

锡金

雷巴登塞的巨龙	(461)
克雅·布姆萨	(463)
一个冒险故事	(466)
黑鸟与螃蟹	(470)
迈耶谷	(473)
雷布查人的创世故事	(475)
泰桑欣	(478)

伊朗

丢失的财宝	(482)
黑泽尔显灵	(486)
荷德迦的故事	(489)
王子历险记	(497)
无可救药的傻瓜	(503)
苏赫拉伯和罗斯特姆	(508)
罗斯泰姆与妖魔	(515)
西麦风与札尔	(521)

越南

土尤言	(528)
-----------	-------

印度

骄傲的豺狗	(531)
维达蒙丹与库达蒙丹	(533)
有人惦记	(536)
愚蠢的皮匠	(538)
农场主的西瓜	(540)
镜子	(542)
驼子	(544)
妖魔妖多玛	(546)
聪明的媳妇	(549)
咕全公鸟	(552)
一报还一报	(555)
阿婆吉	(557)
精明的婆罗门	(559)
图尼原则	(562)
友谊	(565)
磨刀人和龙虾	(568)
谁最傻	(570)
吝啬鬼是怎样变成慈善家的	(574)
阿姆瑞特神酒	(581)
忏悔者	(584)
虔诚的夫妻俩	(586)
灯光的魔力	(588)
乔斯誓约的传说	(591)
翩翩少年为什么献身	(595)
两个邻居	(602)
凡事都是为我们自己好	(605)

乌龟和它的房子	(607)
吐比,吐比	(608)
为什么有日蚀	(610)
闪电的来历	(613)
遮天蔽日的大树	(624)
团结就是力量	(626)

聪明的豺狗

〔阿富汗〕

据说，豺狗和狼是一对好朋友。一天，它俩在森林里散步，狼问豺狗：“告诉我，朋友，你受过几年教育？”

豺狗是最机灵的动物。它温和地回答说：

“很不好意思。我只上过两年学，是个半文盲。”

过了一会，豺狗问同伴：“您呢，狼先生？”

狼昂起它瘦削、高贵的头，傲慢地回答：

“我比你上学的时间，要多两倍半。”

“那么，您在前面带路吧，先生，”豺狗说，“您既然受过这么高的教育，您理应受到全世界人的尊敬。”

豺狗的恭维使狼更骄傲了。它迈开大步，摆起笨拙的尾巴，在前面走着。它完全不知道，它这种傲慢自负是要夭折的，并且是要给它带来麻烦的。

两个朋友听到了狮子的咆哮，接着，他们看到一只狮子从远处走来。它似乎很饿，正在寻找猎物。

狼的尾巴耷拉下来了，脚步也慢下来了。豺狗挤着狼说：

“我们有生命危险了。快找一条逃路。您比我多受两倍半的教育，这回能派上用场了。”

狼看到狮子走近了，吓得直抖，牙齿也在打颤。它恳求豺狗：

“我好怕，兄弟，快别提我受的教育了。你快想点脱身的办法吧。否则，凶狠的狮子就要把我们撕得粉碎了。”

“您以后就别再吹您所受的高深的教育了，我的狼先生，”豺狗说，“现在，您就看我这个半文盲表演奇迹吧。”

它们快要碰到狮子时，狼退到了豺狗的后面。那个森林之王正甩动着尾巴，贪婪地盯着眼前的这两只动物。

在狮子向它们扑来之前，机灵的豺狗对狮子说：

“伟大的森林之王！祝您健康长寿！我们正要找您为我们解决争端。在这儿碰到您，真算我们三生有幸。陛下，我们知道您会给我们作出公正的裁决的。”

狮子受到豺狗的奉承，蹲下身子，咆哮道：

“嗯，过来过来，小东西。你们在争论什么？”

“祝您健康长寿，陛下，”豺狗温顺地说，“您会对我们的问题公正处理的。我们不过为一点小事情发生了争吵。我抓到两只公鸡和两只小鸡，刚好被我的狼朋友看见了。”它走近一些，尽管它的心在咚咚地跳。“它要和我分享战果。我给了它两只小鸡，可它不满意，它一定要我给它一只公鸡一只小鸡，和我对半分，可它并没有抓到一只鸡呀。我为什么要给它这么多呢？陛下，您说是不是？我们等着您的公正的裁决。”

狮子思索了一会。它太饿了。它想，今天真走运，它可以美美地吃一顿鸡宴了。它好长时间没有吃到鲜美的鸡肉了。于是，它抓住豺狗和狼，说：

“只有等我看到了公鸡和鸡仔，这事才能决定。”

聪明的豺狗顺从地回答：

“陛下，我把公鸡和鸡仔放进我的窝里了。那地方离这儿不远。如果您不嫌麻烦，不妨跟我们走一趟。我们希望您看到鸡后，给我们把这事作一个了结。”

狮子威严地点点头。豺狗和狼便领着狮子，来到一个洞口。

洞口不大，只有豺狗和狼能够钻进去，狮子却不行。

狼一到洞口，二话没说，就夹着尾巴，首先钻进了洞里。狮子以为狼进洞里取鸡去了，过了好一会，还不见狼的影子。狮子开始不耐烦了。

豺狗见狮子要发怒了，赶紧说：

“陛下，真不好意思，我的朋友竟是一个毫无幽默感的奸恶小人。看来它已在独享鸡仔的美味了。我们在外面只是白等。如果陛下您同意，我现在就进去把它拉出来，把鸡也带出来，您也可以尝尝鲜呀。”

“快去！”狮子命令道。

豺狗进了洞里。

过了好长时间，豺狗也没出来。

狮子等啊等啊，仍不见豺狗的影子。它再也耐不住了，咆哮道：

“喂！豺狗！你是怎么一回事？你快把那只愚蠢的狼拉出来呀！把你的公鸡和鸡仔也给我拿来呀！”

豺狗紧挨着狼舒适而安全地躺在洞里。它从洞里回答道：

“喂，陛下，我俩已经和平地解决了争端。我们不想麻烦您了！您可以走了。”

山民与大力士

〔阿富汗〕

在阿富汗中部,有两座大山,一座叫巴巴山,一座叫乔瑞克山。居住在乔瑞克山周围的人们,声称他们所居住的山更高;而居住在巴巴山周围的人们,则声称他们所居住的山更高。据说,巴巴山和乔瑞克山两地的这一争端由来已久,可以追溯到古代。这一争端至今仍未解决。两地都专为这个问题制定了一条严格的规定:如果有谁胆敢提出对方的山比自己的山高,那么这人就要被处死。

印度有个摔跤冠军,名叫埃塞罗拉。他到巴巴山地区访问时,听说了两个山区的居民之间关于哪座山更高的争论。于是,在巴巴山镇的大多数乡绅来茶馆喝茶时,埃塞罗拉对他们说:

“朋友们,我已听说了你们骄傲的断言。我可以为你们彻底地解决这个问题。你们只需在三个月内,为我提供最精美的食品,最可口的水果……”

“好哇,好哇,”一位德高望重的乡绅插言道,“不过,请您告诉我们,我们供您三个月后,您将为我们做什么呢?”

茶馆里立即响起一阵笑声,但是,摔跤手严肃地说:

“我的朋友们,在三个月后,你们会看到,我会比现在强壮得多。我将举起一座小山,放在巴巴山山顶。这样,你们的山不就越比乔瑞克山高多了吗?乔瑞克山的居民不就无话可说了吗?”

人们立即兴奋起来。晚上，镇上的老人特意组织了一次欢迎会，欢迎摔交手的热心帮助。欢迎会一直继续到半夜。摔交手的三个月的美食由此开始——他们每天给他送来面包、香肠、鱼香烤肉、黄油肉丸，还有精致的点心，新鲜的水果等等。

三个月后，埃塞罗拉当然变得更健壮，更精神，更自信了。



人们聚集在草坪上，焦急地等待着那个激动人心的时刻。

埃塞罗拉穿着鲜艳的摔交服出来了，草坪上立即欢声雷动。他向人群挥挥手，要求大家跟着他，到一里外的一座小山那儿去。人们敲锣打鼓，兴高采烈地跟在他后面。

来到小山脚下，摔交手大声地对人群说：

“朋友们，请你们到山的另一边去。你们使劲把山往上推，

山一斜过来，我就可以扛在肩上了，其它事情你们就都不用管了。”

人们高兴地向山的另一边出发了。喧天的锣鼓声在后面为他们助威。一位头领在山那边选了一个地方，人们便齐心协力，使劲推山。他们拼尽全力，忙了一整天，最后还是失败了。

与此同时，埃塞罗拉正在山的那一边悠闲地踱着步，耐心地等待着。

临近夜晚，人们放弃了努力，回到山这边。那位头领对埃塞罗拉说话时，似乎很不好意思。他说：

“我们真是抱歉得很，伟大的印度勇士！我们未能完成您分配的工作。我们让您失望了。”

“唔，唔，朋友们，”摔交手咕哝道，“我原以为我可以为你们把那笔陈年旧帐勾销掉。嘿！现在我得回印度了，印度一年一度的摔交比赛又要开始，我得回去参加几场卫冕赛。”

小城的人们仍然很高兴，很满意，给埃塞罗拉送了很多礼物——水果、点心、肉干等，在他回印度的漫长而艰难的旅行中，他不必为吃的问题犯愁了。